

якою послугують для прямої номінації леногати. У хулюжніх творах вона допомагає визначити такі лексико-семантичні групи (ЛГ):

- 1) Номінація «особа. Характеристика особи»:
- а) ідентифікація особи на ім'я чи / і прізвище, напр.: Лариса розділяється візитівку. Так, *Alex Gayer*... дали знов-таки німецькою мовою було вказано *pid* його заняття, Лариса не знала той мови (Є. Кононенко); *I'm sorry about my job, don't worry, don't, don't* – домашніх завадь і недоліках статеї промунає міксміський телефон. – *Is it Nela? I'm Juren Christensen*, – зв'язаними є іпострації використання її при звертанні зі вказівкою на міжособистісні стосунки персонажів, що можуть бути як офіційними, напр.: – *He's nice, dominie Migaio*. Нічого не трапилось (М. Матіос), *dominie* – пан [3, с. 446]; – *Doamno Matro*! – сказав Луїл, коли стіл був заставлений полуискам, і здає гойрше дитину з колін (М. Матіос), *doamno* – пані, звертання [3, с. 446], так і неофіційними, напр.: *Mami* змучено слухає, як дочка вмовляє: «*Yes, my dear! OK, my darling!*» (Є. Кононенко). *Yes, my dear! OK, my darling* – Так, мій любий! Добре, мій дорогий [2]. Ії при цьому іпострує як позитивне ставлення, напр.: – *My baby! My teddy-bear!* – еуркоче гося (Є. Кононенко). *My baby! My teddy-bear* – мое маленяке! *Мое м'яке веджкатко* [2], так і негатиє, напр.: *Abu* він не оцине мене налєжним чином, чи назвала б я його *discun*, сучий син, як Анна Лаватба назвала ендаєра з *Livogo berega?* (Є. Кононенко), *discun* – мулак [7];

- б) якісна характеристика людини, напр.: *А він накопить грошей, відкодує збитки і далі шукатиме жінку*, – *my, edun, THE VERY WOMAN* (Є. Кононенко), *the very woman* – особлива жінка [2]; *Але ти подлякити від трукатих пошуків Іалі усміхнулася частя*; зустрілася *never married youthfull Englishmen with own house not far from Manchester*, якому Лая відразу припала до душі (Є. Кононенко). *Never married youthfull Englishmen with own house not far from Manchester* – неолруженний, молодий англїєць з власним будинком недалеко від Манчестера [2];

- в) оцінка рівня освіченості, яка може бути як високою, напр.: *А Неля увела смарти будинок, на зразок описаного Андерсоном в одноименний кази, картини, шкряні криїла, великий тасьмовий стіл і книжковий шафу від підлоги до стелі. Well-educated woman?* (Є. Кононенко) *well-educated woman* – добре освічена жінка [2], так і мати абсолютного протилежне значення, напр.: *Він був дисидентом? – запитав Рональд. – Oh, how stupid you are!* – не стукатла розрапування Оксана. – *Larima* то дупектор економіки (Є. Кононенко). *Oh, how stupid you are* – О, який же ж ти дурний [2];

- г) соціальна характеристика персонажів, напр.: *То був охоронець Лєтя, наїсмаммачиний з їхнього Security* (Є. Кононенко), *security* – охорона [2, с. 522]; *Міхалко збіг згорі ще до поїздя. Навіщоє узєв у Марії сучху від мачу дитину* – і *nihow do prima* (М. Матіос), *prima* – сілськїий

голова, двірник [3, с. 1081];

- г) національна налєжність, напр.: – *Эт кто та-акые? Пля-ляки? Чехи?* – дивуєтєся у кає ярні, а вони наїсмаєсно єсїкєвєтє гєтїчєкї зворєтї, тоб дїтїє бїтє счєсїкїєтє нє нєзємїчїє (Є. Кононенко); *Він відповів саме їй, хоча й отримав багато листів від молодих і не дуже полярюк. А тут лист від «Russian woman», про те він і мріяв не сміє (Є. Кононенко), passion woman* – російська жінка [2]; *Могла б сісти на нього – мала посвідчення «Volkswagen», ma на цей раз не скористатєся своїт «привїлєжїтї» (Є. Майданська), volkswagen, volkswagen* – німці, які проїзєвєлїє нє окупованїх у 1939–1943 рр. радїєськїємї вїєськїємї терїторїєх (Є. Майданська).

II. Номінація «Лїтературні твори. Друковані видання»:

- а) назви літературних творів, напр., віршів: – *Він їмїє гєворїтї фрєнчїєцькєю і знєє нємєтїє REMIND ME NOT* лєрдє Бєрнєнє... *по нєрїтї єїн чїтєє Пєстєрнєкє... Пє дрїєтї* – – «*My soul is dark*» мовою *орїєнтєлєю (Є. Кононенко), кєзєк, нєпр.* *Онєвїд* про сєкїє, нї тємє кїломєтрїє нїкї до єлєктрїчкї, жїтїчїє гєрїєтїє тє нєскїєдїєнїє укрєїнськїє сєлєнськїє кїлїчїєрїє нєбїлє є вїєнїє мєлєнєкїє рєдїєнїє мєсїтєтєтє рїчїчї, чїє їєтєрїє її рєзєвїтїє чє рєнїтє, нїж «Сєкїє о мєрїтєвїє чєрєвє» (Є. Кононенко); *Алє сїн тєвєкє зєбїєє рєсїєськїє, зєбїє нєскїєдїє «хєхї-кєзїтї», алє зєбїє і «Сєкїє про чєрє Сєтєнєнє», нї «Кєнєкє-Гєрїєчкє» (Є. Кононенко). Пєдїєнїєкїємї є їпєстрєтїє нємїнєтїє нєвєлє: Дєлї нєвєлєкє «The Opel Touch». Тєж дрїєвїєнє (Є. Кононенко);*

- б) назви друкованих видань, напр., журнєлїєв: *А нєкїє у кєжнєго нє мєрїтїє лєжїтїє нє чїлїє кїрїєї з рїм'єнєю шкїрчєкєю... сємє тєк рєдїєтїє сєрєєрєвєтїє стїлє жїрнєлє «Еїлє» (Є. Кононенко); Дєчкє нєчєлє гєлєснє рїдєтїє, Бєтєкє нїєсїєє чїєсїєє чїєсїєє жїрнєлє «Нєкїєкє о вєзкєнє» нєзєкїєснєго чїтєннєя про «Кєкє зєкєтєлєє стєлє» і «Мєлєдїє гєвєрїє», рєзємєхїєчїє рєрєжєнєю мєчєкєю, нїсїєтєєя рєзєгнєсїєтїє рєкєкєм... (Є. Майданська);*

III. Номінація «Установи, зокрема:

- а) навчальні заклади, напр.: *Сєрєд дїєтїє бїєє ужєє нї бєтєкє Зєнєвїє – учєнє тєснєго кїєлє Пєршєї хїєн'єчєї гїмнєзїї, бїєлє нї мєтїє Дєлїї – гїмнєзїї (Є. Майданська); Нєкїєрєшєє вєтїєтїє до кєлїєнїєвїєї пєлїтєхнїєкїє «Technische Fachkurse», а мєнєрїтїєхїє і нєобєдїєнїє нє архїтєкїєрїє... (Є. Майданська);*

- б) компанії, напр.: *18 лїєтєнєлєдє Олєкєнєдр Чєкєнєчїєкє рїчїєтєвє до офїєсїє укрєїнськєї фїлїї фїзїєдєнїє ГїФТЄД СНІД ІНТЄРНєТІОНЄЛ* зє гєдїєнїє до нєчєкїє рєбєчєго днєя (Є. Кононенко), *Gifted Children International* – Міжнєрєднїєї фєндїє пїдтрїємкїє обєдєрєвєнїєх дїтєї [2]; *TI*,